

Oficina Lusitana

riflessioni sul mondo di lingua portoghese

Direttore

Valeria Tocco
Università di Pisa

Comitato scientifico

Isabel Almeida
Università di Lisbona

Giulia Bossaglia
Universidade Federal de Minas Gerais

Roberta Cella
Università di Pisa

Davide Conrieri
Scuola Normale Superiore

Monica Lupetti
Università di Pisa

Sofia Morabito
Università di Pisa

Clara Rowland
Universidade Nova de Lisboa

João Paulo Silvestre
Universidade de Aveiro

Uma aurora a que se não seguiu dia
Per i centocinquant'anni delle
Conferências democráticas do Casino
(1871-2021)

a cura di

Sofia Morabito, Andrea Ragusa, Valeria Tocco

visualizza la scheda del libro sul sito www.edizioniets.com



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

Contributi sottoposti a referaggio anonimo

*Nei contributi si è proceduto a uniformare i titoli delle opere secondo l'uso post-accordo.
Per il resto, è di responsabilità esclusiva di ciascun autore
(oltre, ovviamente, al contenuto del contributo)
la scelta di seguire o meno l'Accordo Ortografico.*

© Copyright 2023

EDIZIONI ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676560-4

INDICE

<i>Premessa</i> Sofia Morabito, Andrea Ragusa, Valeria Tocco	7
Guilherme de Oliveira Martins <i>As Conferências do Casino lembradas</i>	9
Paula Morão <i>A representação da identidade em Antero de Quental.</i> <i>Alguns aspectos</i>	13
João Paulo Cotrim <i>Uma visão redentora e de endireita</i> Illustrazioni di Rafael Bordalo Pinheiro	21
Luiz Fagundes Duarte <i>Entre Odes, as Conferências: das primeiras Odes modernas (1865)</i> <i>às novas Odes modernas (1875)</i>	35
Clelia Bettini <i>Cesário Verde. Un flâneur portoghese</i>	43
Fabrizio Boscaglia <i>Augusto Soromenho: note su un (im)probabile arabista</i> <i>della Geração de 70</i>	59
Vanessa Castagna <i>Adolfo Coelho, entre a filologia e a educação linguística</i>	71
Giorgio de Marchis <i>Una cospirazione contro l'idea di Patria</i>	83
Vincenzo Russo <i>Fondare imperi per eccesso di storia. Un esercizio di rilettura</i> <i>di A ilustre casa de Ramires di Eça de Queirós</i>	95

- Alice Giroto
Di là e di qua dai Pirenei.
I luoghi della modernità in Oliveira Martins 111
- Valeria Tocco
Strategie narrative e implicazioni etiche ne A Morte de Jesus 123
- Andrea Ragusa
A edição poliglota de Zara.
Um caso oitocentista de tradução “colaborativa” 139

PREMESSA
UN CENTENARIO E UN EPITAFFIO

Sofia Morabito, Andrea Ragusa, Valeria Tocco

Tra la primavera e l'estate del 1871, in una sala presa in affitto nell'allora Casinò di Lisbona al Largo della Abegoaria (oggi Largo Bordalo Pinheiro), si diede avvio e fine a un'avventura intellettuale che avrebbe comunque segnato la storia del pensiero portoghese per sempre. Proibiti dalla polizia per sospetta sedizione, gli incontri delle Conferenze Democratiche miravano ad aprire un dibattito sulla vera rigenerazione socio-politica del Portogallo, su questioni fondanti come filosofia, storia, scienza e nuova letteratura, con l'obiettivo di connettere il Paese al "movimento moderno" europeo. Antero de Quental, il filosofo, il poeta, l'intellettuale di quella "Generazione del '70" che scosse l'ottimismo stantio della *Regeneração*, avrebbe definito quella stagione *uma aurora a que se não seguiu dia* – 'un'aurora a cui non seguì il giorno'.

Fu proprio Antero de Quental, il 27 maggio del 1871, ad aprire quel ciclo che doveva riflettere sulle condizioni sociali, politiche, culturali del Portogallo in un'Europa in agitazione, con la conferenza *Causa della decadenza dei popoli peninsulari*. E a 150 anni di distanza, la Cátedra Antero de Quental (Camões, IP/Università di Pisa), con il patrocinio del Centro de Estudos Anterianos di Vila do Conde e della Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani, ha voluto ricordare e celebrare quel momento epocale organizzando due cicli di seminari durante i quali ricercatori, specialisti, studiosi italiani e portoghesi si sono confrontati su temi legati alle *Conferências*, ai personaggi che le animarono, alle idee che circolavano potenti svecchiando la cultura e la società portoghese dell'epoca.

Quello che si presenta ora è il frutto del dibattito scaturito da quel ciclo di seminari e tocca varie e poliformi corde connesse con il clima culturale e politico attorno alla data delle *Conferências* – dalle relazioni tra i membri della cosiddetta "Generazione del '70", al posizionamento del gruppo rispetto alla Comune di Parigi; dalla dialettica realismo-idealismo, alle posizioni su cristianesimo, socialismo e positivismo; dalla lettura critica degli oppositori delle *Conferências* ai legami tra figure di qua e di là dall'Oceano e al ruolo svolto da alcuni membri del cosiddetto *Cenáculo* o del suo *entourage*.

Ma una profonda tristezza si è abbattuta sulla realizzazione di questo volume. L'improvvisa, prematura, inaspettata e sconvolgente scomparsa

di João Paulo Cotrim (1965-2021), che aveva partecipato al ciclo di seminari proponendo una lettura delle *Conferências* attraverso il prisma del racconto grafico *avant la lettre* dell'artista Rafael Bordalo Pinheiro, ha lasciato tutti interdetti ad elaborare un lutto sentito come inspiegabile e ingiusto. Giornalista, editore, sceneggiatore, cultore di fumetti, João Paulo Cotrim aveva curato, nel 2005, alla Biblioteca Nacional de Portugal, l'importante esposizione che diede nuovo impulso allo studio del lavoro "grafico-politico" di Rafael Bordalo Pinheiro: *Bordalo n'A Berlinda* – ancora oggi online (<https://purl.pt/273/1/index.html>). Era venuto a parlarci di questo, di *A Berlinda*, soffermandosi in particolare su quell'ultimo pannello che rappresentava il commento grafico alla censura delle *Conferências*. Era tempo di covid-19 e gli interventi erano stati svolti online e registrati. Per questo, con il consenso della moglie Isabel Amaral (che non smettiamo di ringraziare), abbiamo potuto includere in questo volume il suo bel contributo. Grazie al paziente lavoro degli studenti dell'Università di Parma (Greta Bartoli, Walter D'Amore, Aurora Esposito, Anna Ferrari, Eleonora Gazza e Naoures Msalmi) che hanno sbobinato la voce di João Paulo e trascritto il testo, e di Sofia Morabito che lo ha rivisto e adattato per la pubblicazione, possiamo godere delle sferzanti osservazioni sul mondo di allora (e di oggi) che la lettura di Cotrim delle *folhas* di Rafael Bordalo Pinheiro ci offre.

Dunque, con questo volume, attraverso gli interventi che ripercorrono le sollecitazioni e le discussioni di quel ciclo di seminari, non si vuole solo restituire un quadro critico su quella vivace stagione progressista che rappresentò una vera e propria rivoluzione antropologica ed epistemologica nel Portogallo di fine secolo XIX, ma si intende anche redere omaggio alla memoria dell'amico, dello studioso João Paulo Cotrim.



Oficina Lusitana. Riflessioni sul mondo di lingua portoghese

L'elenco completo delle pubblicazioni
è consultabile sul sito

www.edizioniets.com

alla pagina

<http://www.edizioniets.com/view-collana.asp?col=Oficina Lusitana. Riflessioni sul mondo di lingua portoghese>



Publicazioni recenti

9. Sofia Morabito, Andrea Ragusa, Valeria Tocco (a cura di), *Uma aurora a que se não seguiu dia. Per i centocinquant'anni delle Conferências democráticas do Casino (1871-2021)*, 2023, pp. 148.
8. Roberto Francavilla, *Calligrafie morali. Discorsi del potere in José Cardoso Pires, António Lobo Antunes, Herberto Helder*, 2017, pp. 144.
7. *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, a cura di Monica Lupetti, Valeria Tocco, 2016, pp. 636.
6. *Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, a cura di Monica Lupetti, Valeria Tocco, 2013, pp. 400.
5. Adamastor e dintorni. *In ricordo di Antonio Tabucchi*, con un frammento inedito, a cura di Valeria Tocco, 2013, pp. 186.
4. Rosaria de Marco, Saramagico. *Elementi e funzioni del fantastico nel romanzo filosofico di José Saramago*, 2012, pp. 104.
3. Monica Lupetti, *Dalla Ianua alla Porta. Il metodo di Amaro de Roboredo al crocevia della riflessione linguistica secentesca portoghese ed europea*, 2010, 2016², pp. 164.
2. *A Língua em Mil Pedacos Repartida. Sulla divulgazione della letteratura lusofona in Italia*, a cura di Valeria Tocco e Monica Lupetti, 2010, pp. 104.
1. *L'Oriente nella lingua e nella letteratura portoghese*, a cura di Valeria Tocco, 2010, pp. 152.

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Finito di stampare nel mese di dicembre 2023